

**Прокопьева Марина Александровна,**  
студентка факультета лингвистики ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров  
[79005224411@ya.ru](mailto:79005224411@ya.ru)



**Свицова Анна Альбертовна,**  
кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров  
[annasweetsova@yandex.ru](mailto:annasweetsova@yandex.ru)

**Рублева Ольга Сергеевна,**  
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков неязыковых направлений ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров  
[olgarue@mail.ru](mailto:olgarue@mail.ru)

### Особенности перевода произведений жанра фантастики

**Аннотация.** В статье предпринята попытка анализа особенностей перевода произведений в жанре фантастики на примере перевода рассказа Р. Л. Стивенсона «Сатанинская бутылка», выполненного О. Терехом. Фантастический текст не только полностью повторяет особенности художественного текста, но и имеет ряд своих собственных особенностей: наличие большого количества окказиональной лексики, реалий и имен собственных. Выявлены переводческие трансформации, которые использовал переводчик, чтобы максимально близко передать структуру и лексику авторского текста, при этом сохранив адекватность и доступность для восприятия.

**Ключевые слова:** перевод, фантастический текст, переводческие трансформации, адекватность перевода.

**Раздел:** (05) филология; искусствоведение; культурология.

Перевод по праву считается одним из древнейших видов деятельности человека, его роль в становлении культуры каждого отдельного народа и мировой культуры в целом существенна. Наряду с группами людей, чьи языки значительно отличались друг от друга, появились и билингвы, благодаря которым разноязычные коллективы получили возможность общаться. Гораздо позднее начала формироваться нормативная теория перевода, представляющая собой ряд требований, которым должен был отвечать «хороший» перевод или «хороший» переводчик. Все эти правила актуальны и по сей день и должны соблюдаться для получения высоких переводческих результатов.

Любой перевод, в том числе и художественный, является воссозданием произведения, которое было написано на одном языке, с помощью средств другого языка. Мы знаем, что разные языки по-разному описывают реальность, из-за чего средства, которые может использовать переводчик, ограничены, тем не менее, мы уверены, что стоит вслед за Л. С. Бархударовым учитывать то, что «существуют непере译имые частности, но нет непере译имых текстов» [1]. Со временем каждый переводчик понимает, что в этой области нет готовой стратегии, поэтому он должен каждый раз решать, как поступать с переводом того или иного элемента, опираясь на свой опыт и задачи перевода. Следовательно, перевод не является только лишь дословной и правильной передачей всех элементов, содержащихся в оригинале, готовый текст в переводе должен быть цельным, единым и полным.

Наравне с художественными произведениями полный и качественный перевод воздействует на читателя и выполняет эстетическую функцию. Можно ожидать, что сообщения на исходном языке и языке перевода не будут тождественны в силу не только несоотнесенности систем двух языков, но и в силу нетождественности смысла, вкладываемого автором сообщения, и смысла, извлекаемого переводчиком.

В процессе перевода зачастую использование соответствия слов и выражений, данного в словарях, невозможно. Дословный перевод не всегда воспроизводит эмоциональный эффект подлинника, это приводит к постоянному противоречию дословной точности и художественности. В подобных случаях следует прибегать к преобразованию внутренней формы слова или словосочетания или же ее полной замене для адекватной передачи содержания высказывания.

На наш взгляд, при переводе художественного текста переводчик не в силах и не вправе изменять эмоционально-смысловую доминанту, заданную автором текста, но определенные ее трансформации и модификации могут наблюдаться в переводческих трудах.

Основные типы лексических трансформаций, которые применяются в процессе перевода, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям относятся: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический и описательный перевод, компенсация и прием целостного преобразования.

Использование переводческих трансформаций, прежде всего, продиктовано передачей содержания оригинала, выражением исходной мысли. Переводчик никоим образом не должен стремиться полностью сохранить оригинал.

Достижение адекватности в переводе напрямую связано с умением грамотно идентифицировать переводческую проблему и осуществлять необходимые переводческие трансформации.

Фантастическому тексту отводится весьма заметное место в литературе. Перевод фантастического текста представляет собой достаточно трудную задачу для переводчика, поскольку он характеризуется определенной спецификой. Фантастические произведения и их межъязыковая передача крайне важны для современной теории перевода, но в настоящее время особенности и трудности перевода фантастических произведений недостаточно описаны, соответственно, не разработаны типология возможных переводческих ошибок и переводческие стратегии на основе сравнительно-сопоставительного анализа. Использование определенной лексики и стилистических приемов как непосредственная часть композиции фантастических произведений формирует общий авторский стиль, отражает индивидуальность писателей, оригинальность их мысли, делает их произведения узнаваемыми. Художественная литература дает возможность для неограниченного развития литературного языка, появления новых идиом, сравнительных оборотов, метафор и т. д., но при всем своеобразии писательского труда в нем все-таки заключены такие фазы, как возникновение замысла, осознание писателем своей цели, выбор наилучшего из возможных решений творческой задачи, признание необходимости определенной системы принципов, определенной «стратегии творчества» для каждого конкретного проявления силы таланта [2].

Еще с большими трудностями могут столкнуться читатели перевода. Задача переводчика максимально доступно и точно передать фантастические реалии, встречающиеся в фантастических произведениях.

Корпус такой окказиональной лексики можно рассматривать со многих точек зрения. Вот возможные подходы [3]:

1. Степень окказиональности. Этот признак позволяет рассматривать окказионализмы в широких пределах: от слов, которые уже практически не считаются окказиональными («бластер», «космолет», вспомним также классический пример со словом «робот», ставшим теперь уже общеупотребительным, нейтральным словом), до слов авторских, привязанных к конкретному писателю, произведению и даже определенному контексту («алаец», «капес», «левиум»).

2. Окказиональность в плане выражения – «массаркш», «слег» – и в плане содержания – «ускоритель», «галоша», «уолдо».

3. Окказионализмы, которые созданы на материале исходного языка произведения или образованы путем заимствования слов (или морфем) из другого языка. Для русского языка примерами окказионализмов первого типа являются «репа», «вертячка», «этак» [4]; примеры второго типа – «флаер», «сталкер» [5]. Возможны примеры смешанного типа – сочетание заимствованной основы с исконным аффиксом – «некротка» (5).

4. Структурная классификация фантастических окказионализмов [6]:

а) фонетические окказионализмы – слова, состоящие из не зарегистрированного в языке сочетания морфем – «массаракш», «слег»;

б) морфологические окказионализмы – необычные сочетания морфем – «мокрец», «вертячка», «погодник». Особый случай – сочетания корневых морфем, создающие сложное окказиональное слово: «ракопаук», «зеброжираф» [7].

Возможен промежуточный вариант между фонетическим и морфологическим окказионализмом – это слово, состоящее из корневой морфемы типа (а), соединенной с аффиксом – «алаец», «хонтийский» и т. д. [8];

в) синтаксические окказионализмы – необычные сочетания слов: «жгучий пух», «министерство охраны короны», «Золотой Шар» и т. д. [9]

Данным языковым единицам уделяли внимание как отечественные, так и зарубежные исследователи. Сложности передачи реалий при переводе заключаются в следующем [10]:

1) иногда в ПЯ не существует соответствия (эквивалента, аналога), так как референт – объект, обозначаемый реалией, – отсутствует у носителей языка;

2) необходимость передачи не только предметного значения (семантики) реалии, но и колорита (коннотации), национальной и исторической окраски.

Приемы, используемые для передачи реалий в переводе, могут быть обобщенно сведены к двум: транскрипции и переводу (в широком смысле слова).

Транскрипция подразумевает передачу реалии на язык перевода с помощью его графических средств, при этом с максимально допустимым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме.

К переводу (или замене) реалии прибегают, как правило, в тех случаях, когда транскрипция по какой-либо причине невозможна или нежелательна. Наиболее употребительными являются следующие приемы [11]:

1) Введение неологизма: калька, полукалька, освоение, семантический неологизм.

2) Замена реалии реалией.

3) Приблизительный перевод: принцип родовидовой замены, функциональный аналог, описание.

4) Контекстуальный перевод.

С. И. Влахов и С. П. Флорин рассматривают имена собственные за рамками данной классификации и называют их ономастическими реалиями, но, тем не менее, относят к элементам, представляющим сложности для перевода и нуждающимся в комментариях [12].

Имена собственные составляют большую группу слов, существующих только в конкретном языке и культуре. Они отличаются своеобразием, многие из них не имеют эквивалента в языке перевода, поэтому при передаче на другой язык имена собственные обычно не переводятся, а передаются транскрипцией или транслитерацией. Кроме того, коннотация этих лексических единиц ярко выражена на графическом и семантическом уровнях.

При создании фантастических текстов индивидуализация и оригинальность играют важную роль, ведь задача писателя-фантаста – создать и наиболее подробно описать вымышленный мир, поэтому отличительной особенностью произведений в этом жанре является большое количество окказиональной лексики, реалий и имен собственных. Процесс передачи этих элементов на язык перевода можно свести к двум этапам: определение значения лексической единицы с учетом контекста и его передача средствами языка перевода использованием приемов транскрипции, транслитерации, калькирования, замены, приблизительного или контекстуального перевода.

Мы рассмотрели особенности перевода рассказа Р. Л. Стивенсона «Сатанинская бутылка» [13], выполненного О. Терехом [14]. Выбор рассказа обусловлен тем, что Р. Л. Стивенсон является классиком и одним из первых фантастов XIX в., положивших начало развитию фантастики как отдельного жанра.

Анализ перевода данного рассказа заключается непосредственно в анализе трансформаций, выполненных в соответствии с классификацией В. Н. Комиссарова [15]. Мы выявили следующие лексические трансформации:

1. Транскрипция и транслитерация. Метод транскрипции и транслитерации применяется в основном при переводе реалий и имен собственных. В рассказе нам встретилось множество примеров как транскрипции: *Hookena – Гукена; Nahinu – Нэину; Kailua – Кейлуа*; так и транслитерации: *Hamakua – Хамакуа; San Francisco – Сан-Франциско; Prester John – Престер-Джон*.

2. Калькирование. Как и предыдущий метод, калькирование зачастую используется при переводе реалий. Приведем примеры кальки и полукальки, встретившиеся нам в тексте: *Keawe the Great – Кув Великий; Captain Cook – капитан Кук; the district of Kau – округ Кей; the Kona Coast – берег Кона*.

3. Лексико-семантические замены. В переводе активно использовались виды лексико-семантических замен, примеры которых мы приведем, разбив их на три группы. Их использование обусловлено желанием переводчика украсить и разнообразить текст, в некоторых случаях пояснить или уточнить значение использованного глагола:

1) конкретизация: *in a pool up on the reef – в луже у камня; the man – пожилой господин; said the man – спросил хозяин; said Keawe – ответил Кув; replied the man – возразил человек; said Keawe – заметил Кув*.

Из примеров видно, что чаще всего переводчик использовал конкретизацию для уточнения глаголов;

2) генерализация: *the bottle – она; visible to ships – была видна с моря; the tombs – кладбище; let us be stepping to your father's door – отправимся в дом вашего отца*;

3) модуляция: *to die and go to the devil is a pity for anyone – умереть и отправиться к черту никому не хочется; they are on the mountain-side – У него имение в нагорной стороне*.

4. Лексические добавления. Самыми распространенными лексическими трансформациями оказались лексические добавления. Решение переводчика дополнить перевод обусловлено различием качества и количества средств языка перевода для передачи явления с исходного языка:

*the man was elderly – на вид это был пожилой человек; at the door – у порога двери; all over it, from the cellar to the roof – по всему дому, начиная с погреба и кончая чердаком; Keawe was astonished – Кув все время удивлялся*.

5. Лексические опущения. Наряду с лексическим добавлением нам встретилось множество примеров лексического опущения, хотя в некоторых примерах необходимость опущения достаточно субъективна: *he could read and write like a school master* – читал как школьный учитель; *all finished and beautified like a toy* – прелестного как игрушка; *smiled and nodded* – улыбнулся; *this house itself* – этот дом; *the shadow we be hold there moving* – та тень, которая в ней движется; *well, I observe two things* – я заметил две вещи; *I bought it myself from one of my great neighbours on this hill, and the price I paid was only ninety dollars* – я сам купил ее на этом холме у своего соседа за девяносто долларов.

Мы выявили не все виды грамматических трансформаций, большинство из них относятся к членению предложений и грамматической замене.

#### 1. Перестановки

Переводчик старался сохранять исходную структуру предложений несмотря на то, что грамматическая структура английского и русского языков различаются. С минимальным количеством изменений порядка слов перевод, тем не менее, получился целостным и адекватным.

*I have fifty dollars* – Пятьдесят долларов имею; *There was a man of the Island of Hawaii* – На острове Гавайя жил некий человек.

#### 2. Членение предложения

Мы уже упоминали об особенностях повествования Р. Л. Стивенсона, он использует длинные распространенные сложные предложения и конструкции. При переводе на русский язык сохранение такой сложной структуры может затруднить восприятие рассказа читателем, поэтому переводчик обоснованно прибегал к членению предложений:

*He was a first-rate mariner besides, sailed for some time in the island steamers, and steered a whaleboat on the Hamakua coast.*

Кроме того, он был первоклассным моряком. Некоторое время он ездил на островных пароходах и управлял китоловным судном на берегу Хамакуа.

*Upon this hill Keawe was one day taking a walk with his pocket full of money, viewing the great houses upon either hand with pleasure.*

На этот самый холм пошел однажды Кив с полным карманом денег. С восторгом осматривал он стоящие по обе стороны большие дома.

*So he led Keawe all over it, from the cellar to the roof, and there was nothing there that was not perfect of its kind, and Keawe was astonished.*

Он провел Кива по всему дому, начиная с погреба и кончая чердаком. Все было в своем роде совершенством, и Кив все время удивлялся.

#### 3. Грамматические замены

Грамматические замены использовались для изменения пассивного залога на активный и наоборот, смены подлежащего, части речи или числа существительного: *his name must be kept secret* – имя его должно остаться тайной; *bloomed like garlands* – напоминала цветочную гирлянду; *bright like diamond* – сияли, словно бриллианты;

*And he opened a lock fast place, and took out a round-bellied bottle* – Он вынул из запертого на замок помещения пузатую бутылку;

*With insides something obscurely moved, like a shadow and a fire.* – Внутри двигалась какая-то темная тень и огонь;

*in the flames of hell* – в пламени ада;

*I have all I wish* – Я получил все, что хотел;

*if a man die before he sells it* – человек, не успевший продать ее до своей смерти;

*wish you fifty dollars back into your pocket* – пожелайте, чтоб эти пятьдесят долларов очутились снова в вашем кармане.

Лексико-грамматические трансформации представлены следующим образом:

1. Антонимический перевод

В большинстве случаев антонимический перевод был использован, если в русском языке есть своего рода клише с антонимической структурой для передачи того или иного выражения: *a man remain content with what he has* – человек не довольствуется тем, что имеет; *but he had scarce done so* – не успел он это сделать; *it is a very ill way to serve me* – это прекрасный способ служить мне; *Little as like the way it comes to me* – Хоть мне и не особенно нравится тот способ, каким он мне достался.

2. Описательный перевод

Некоторые реалии, которые могли быть незнакомы читателю, требовали перевода с кратким пояснением: *Hawaii* – остров Гавайя; *holoku* – холоку (красная юбка); *Chinese Evil* – китайская болезнь – проказа; *Haoles* – гаолы (белые).

3. Прием целостного преобразования

Прием целостного преобразования служил для передачи клише и идиом или использовался при наличии в языке перевода готового устойчивого эквивалента:

*See if you can break it* – Попробуйте разбить ее;

*by it* – с ее помощью;

*To be sure, that is a drawback and no mistake* – Сторона действительно неприятная;

*I pledge you my honour* – Даю вам честное слово;

*The man bound himself with a great oath* – Хозяин поклялся;

*That is not my idea* – У меня другое на уме;

*I am a man of my word* – Я держу данное слово;

*the look of him has cast me down* – вид чертенка подействовал на меня убийственно;

*I have not the heart to blame you* – у меня не хватает духа бранить тебя;

*the girl was as bold as brass* – девушка держала себя свободно;

*Here am I now upon my high place* – Я достиг высшего предела счастья;

*in his throat* – из его груди.

Проанализировав трансформации, использованные О. Терехом при переводе рассказа «Сатанинская бутылка», мы пришли к выводу, что наиболее употребительными стали лексико-семантические трансформации, в частности конкретизация, лексические добавления и опущения, грамматические замены и прием целостного преобразования. В связи с тем что Р. Л. Стивенсон использует большое количество объемных сложных предложений переводчик был вынужден прибегнуть к членению.

Мы убедились, что своеобразие фантастики как литературного жанра объясняется тем, что фантастические произведения описывают миры, которые отличаются от реального, изобилуют реалиями и коллизиями, несвойственными обычной жизни. Каждый фантаст, в соответствии со своим мастерством и фантазией, моделирует свой собственный мир, иногда почти неотличимый от реального. Иногда выдуманный мир может быть настолько несопоставим с обыденностью и построен по своеобразной логике, что читателю потребуется определенная квалификация и фантазия, чтобы уловить идею автора и понять его систему категорий. В связи с этим переводчик должен обладать всем арсеналом языковых средств, чтобы осуществить качественный, адекватный перевод.

### Ссылки на источники

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Междунар. отношения, 1975. – С. 122.
2. Разинкина Н. М. Функциональная стилистика: на мат. англ. и рус. яз. – М., 2004. – 182 с.
3. Ковалик Ю. Н. «Фантастическая реальность»: опыт лингвистического похода // Тезисы докл. и общ. всесоюз. науч. конф.-семинара, посвящ. тв-ву И. А. Ефремова и проблемам научной фантастики. – Николаев: Изд-во Никол. пед. ин-та, 1988. – С. 121–123.
4. Стругацкие А. Б. – URL:<http://knijky.ru/books/obitaemyy-ostrov>.
5. Там же.
6. Ковалик Ю. Н. Указ. соч.

7. Лем С. – URL: <http://rubook.org/author.php?author=82>.
8. Там же.
9. Стругацкие А. Б. Указ. соч.
10. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: Междунар. отношения, 1980. – 343 с.
11. Там же.
12. Там же. – С. 272.
13. Stevenson R. L. The Bottle Imp. – URL: <http://www.everywritersresource.com/shortstories/the-bottle-imp-by-robert-louis-stevenson>.
14. Терех О. Стивенсон Р. Л. «Сатанинская бутылка». – URL: <http://lybs.ru/index-609.htm>.
15. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.

**Marina Prokop'eva,**

Student, Linguistics Faculty, Vyatka State University, Kirov

[79005224411@ya.ru](mailto:79005224411@ya.ru)

**Anna Svitsova,**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Linguistics and Translation Chair, Vyatka State University, Kirov

[annasweetsova@yandex.ru](mailto:annasweetsova@yandex.ru)

**Olga Rubleva,**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Foreign Languages of Non-linguistic Programs Chair, Vyatka State University, Kirov

[olgarue@mail.ru](mailto:olgarue@mail.ru)

**Peculiarities of science fiction translation**

**Abstract.** In our article we try to analyze the peculiarities of science fiction translation on example of R. L. Stevenson's story "The Bottle imp" translation, made by O. Terekh. Science fiction text does not only repeat the characteristics of literary text, but also has a number of its own features: the large number of occasional vocabulary, some special realities and names. We have identified translation transformations used by the translator, to convey as close as possible the structure and vocabulary of the original text, while preserving the adequacy and comprehensibility.

**Key words:** translation, science fiction text, translation transformations, translation adequacy.

**References**

1. Barhudarov, L. S. (1975). *Jazyk i perevod*, Mezhdunar. otnoshenija, Moscow, p. 122 (in Russian).
2. Razinkina, N. M. (2004). *Funkcional'naja stilistika: na mat. angl. i rus. jaz*, Moscow, 182 p. (in Russian).
3. Kovalik, Ju. N. (1988). "Fantasticheskaja real'nost": opyt lingvisticheskogo pohoda", *Tezisy dokl. i soobshh. vsesojuzn. nauch. konf.-seminara, posvjashh. tv-vu I. A. Efremova i problemam nauchnoj fantastiki*, Izd-vo Nikol. ped. in-ta, Nikolaev, pp. 121–123 (in Russian).
4. *Strugackie A. B.* Available at: <http://knjiky.ru/books/obitaemyy-ostrov> (in Russian).
5. Ibid.
6. Kovalik, Ju. N. (1988). Op. cit.
7. Lem S. Available at: <http://rubook.org/author.php?author=82> (in Russian).
8. Ibid.
9. *Strugackie A. B.* Op. cit.
10. Vlahov, S. & Florin, S. (1980). *Neperevodimoe v perevode*, Mezhdunarodnye otnoshenija, Moscow, 343 p.
11. Ibid.
12. Ibid., p. 272.
13. Stevenson, R. L. *The Bottle Imp*. Available at: <http://www.everywritersresource.com/shortstories/the-bottle-imp-by-robert-louis-stevenson> (in Russian).
14. Tereh, O. *Stivenson R. L. «Sataninskaja butylka»*. Available at: <http://lybs.ru/index-609.htm> (in Russian).
15. Komissarov, V. N. (2001). *Sovremennoe perevodovedenie*, JeTS, Moscow, 424 p. (in Russian).

**Рекомендовано к публикации:**

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,  
главным редактором журнала «Концепт»

Поступила в редакцию <i>Received</i>	22.07.17	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	15.08.17
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	15.08.17	Опубликована <i>Published</i>	30.09.17



[www.e-koncept.ru](http://www.e-koncept.ru)

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2017

© Прокопьева М. А., Свицова А. А., Рублева О. С., 2017